Université Frères Mentouri **Faculté des Lettres et des Langues**

Constantine 1. Algérie

La revue

Expressions n°10

Revue internationale de la Faculté des Lettres et des Langues

Numéro coordonné par Dr. Souheila HEDID

Revue Expressions

Juin 2020

Revue *EXPRESSIONS*
Faculté des Lettres et des Langues
Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie
Mail : revueexpressions@gmail.com

Revue scientifique périodique à comité de lecture

Président de la revue : Pr. Mohamed El Hadi LATRECHE

Rédactrice en chef : Dr. Souheila HEDID

Diffusion directe : Université Frères Mentouri. Constantine 1
Route Ain El Bey. Constantine. Algérie
Téléphone : 213 (0) 31 81 11 99
Fax : 213 (0) 31 81 11 99
E-ISSN (édition électronique) : 11-5130
Dépôt légal : juin 2015

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation entière ou partielle réservés pour tous les pays.
Les avis et les opinions exprimés dans les travaux publiés dans la revue *Expressions* n'engagent que leurs auteurs.

Comité scientifique

1- A. ABIA ABOA Laurent (Côte d'Ivoire),
2- A. DOURARI (Algérie)
3- A. LACHKAR (France / Maroc),
4- A. MOUMENE (Algérie),
5- A. OUATTARA ADOU (Côte d'Ivoire),
6- B. AKISSI BOUTIN (Côte d'Ivoire),
7- B. MAURER (France),
8- C. TRIMAILLE (France),
9- E. EBONGUE AUGUSTIN (Cameroun),
10- F. ABDERRAHIM (Algérie),
11- F. LOGBI (Algérie),
12- F. MAMERI (Algérie),
13- G. ATINDOGBE (Cameroun),
14- H. BARTHELMEBS (France),
15- J- P CUQ (France),
16- Kh. TALEB IBRAHIMI (Algérie),
17- L. ADEIZA ISIAKA (Allemagne),
18- L- J CALVET (France),
19- L. KADI (Algérie),
20- M. BENTO (France),
21- M. DAFF (Sénégal),
22- M. DREYFUS (France),
23- M. MILIANI (Algérie),
24- M. MOUS (Pays-Bas),
25- M. MUTONYA (USA),
26- M- P HAMEZ (France),
27- N. CHERRAD (Algérie),
28- N. E. MALICK (USA),
29- N. MWATHA MUSANJI (France),
30- N. NASSENSTEIN (Allemagne),
31- Ph. BLANCHET (France),
32- R. RAOUL KOUASSI (Côte d'Ivoire),
33- T. BOUDERBALA (Algérie)
34- Y. CHERRAD (Algérie),
35- Y. DERRADJI (Algérie),
36- Z. ALI-BENALI (France),
37- Z. BELAGHOUEG (Algérie),

Comité de lecture

1- A. AMMOUDEN (Algérie),
2- A. LOUNICI (Algérie),
3- A. MAOUCHI (Algérie)
4- A. Kh. AMRANI (Algérie)
5- B. BOUMEDINI (Algéri
6- Ch. BOUGUERRA (Algérie),

7- Ch. SINI (Algérie),
8- D. MAPANGOU (Gabon),
9- D. TEMIM (Algérie),
10- H. MENGUELATTE (Algérie),
11- K. AIT DAHMANE (Algérie),
12- K. OUARAS (Algérie),
13- Gh. OUHAMICHE (Algérie)
14- L. OUCHERIF (Algérie),
15- M. AMMOUDEN (Algérie),
16- M. BOUCHACHICHE (Algérie),
17- M^{ed} K. ASSOUANE (Algérie),
18- M. SENOUSSI (Algérie),
19- M. N. HALABI (Arabie Saoudite)
20- N. BENBACHIR (Algérie),
21- N. BERGHOUT (Algérie),
22- N. BESTANDJI (Algérie),
23- N. GRINE (Algérie),
24- N. GRINE (Algérie),
25- N. KRIM (Algérie),
26- N. KHERRA (Algérie)
27- O. ACI (Algérie),
28- P. MARTIAL ABOSSOLO (France/ Cameroun),
29- R. CHIBANE (Algérie).
30- R. KANDEEL (Jordanie),
31- R. HADDADI (Algérie)
32- S. AMOKRANE (Algérie),
33- S. BOUBAKOUR (Algérie)
34- S. BENALI MAZOUNI (Algérie),
35- S. BENGOUA (Algérie),
36- S. DAHMANI (Tunisie)
37- S. FATMI (Algérie)
38- S. Marie Xavier ATENKÉÉTOA (Cameroun)
39- W. BEDJAOUI (Algérie),

Table des matières

Présentation du numéro……. **08**

Volet littérature ……... **14**

Ali LIHI (Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Kénitra, Maroc). *Enseigner la littérature à l'université, quel rapport aux canons littéraires?*……... **15**

Dame KANE (Université Cheikh Anta DIOP. Sénégal). *La figure de l'enquêteur dans l'imaginaire des protagonistes du polar*…… **28**

Dr. phil. Dominique SOULAS DE RUSSEL (Université de Tours. France). *La littérature comme moyen de Résistance culturelle au nazisme : La thèse de M. Axthelm en 1937à Iéna*…… **40**

Diouf El Hadji TAFSIR BABA NDAO (Université Cheikh Anta Diop de Dakar- Sénégal). *« Le surréalisme et le sous-réalisme dans la pensée esthétique de Léopold S. Senghor »* …….. **55**

Khalid MAJHAD, Chakib BNINI et Mohammed KANDOUSSI (Université Hassen II Mohammedia. Casablanca. Maroc). *Translating Mohammed Dib's style in Who Remembers the Sea: A cognitive stylistics-based assessment*……. **65**

Tchoumpaing WILFRID (Laboratoire ACEL. Université de Maroua. Cameroun). *La marginalité dans la trilogie de l'Occupation de Modiano*…… **80**

Volet linguistique ……..……

El Hadji Malick SY WONE. Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD). *Typologie des fautes ortho-grammaticales dans la presse française*…… **92**

Fatima Zohra FOURAR (Université de Lorraine. France). *Des langues et des goûts : Entre transmission de mémoires intergénérationnelles et représentations interculturelles*……. **102**

Françoise Favart (Université de Trieste. Trieste Italie). *Légitimer la variation linguistique en classe de Fle* …… **119**

Momar DIOP (Université Gaston Berger de Saint-Louis (Sénégal). *La* **131**

pédagogie différenciée pour un système éducatif sénégalais performant…….

Nouara NOUAR (Laboratoire SLADD. Université Frères Mentouri. Constantine 1). *L'activité de la situation d'intégration vue par les enseignants du cycle primaire*……... **139**

Omar BOUSSEBAT (Université Frères Mentouri. Constantine 1). *Les difficultés d'apprentissage de la lecture chez les élèves de 5ème année primaire*…… **149**

Soufiane LANSEUR (Laboratoire LESMS. Université de Bejaia). *Les modes de présentation des xénismes de l'économie dans la presse et la radio francophones algériennes*..... **158**

Normes de rédaction …….. **172**

Présentation du n°10

La situation pandémique qui a frappé le monde ces derniers mois a évidemment mis en exergue de nouvelles problématiques scientifiques avec des interrogations inhabituelles pour les sciences humaines et sociales. La principale préoccupation s'est articulée autour des éventuels apports de ces sciences dans les situations de crises. Comment vont-elles être bénéfiques et rentables pour répondre aux besoins d'un monde en ébullition et dont les incertitudes sont devenues les soubassements de toutes les réflexions scientifiques. Le foisonnement des sorties éditoriales consacrées à cette question mettent en avant l'urgence de revoir les paradigmes analytiques souvent adoptés par les chercheurs. Les orientations épistémologiques proposées dans cette lignée plaident pour un bouleversement des modèles interprétatifs existants.

Le présent numéro de la revue Expressions s'ouvre sur un univers scientifique assez vaste où les propositions faites par les contributeurs s'inscrivent dans des perspectives innovantes. Deux volets composent ce numéro, le premier est consacré à la littérature, le second à la linguistique.

Volet 01 : Littérature

Le premier article qui ouvre ce volet est celui de Ali LIHI (Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Kénitra, Maroc), intitulé *Enseigner la littérature à l'université, quel rapport aux canons littéraires?* Cet article s'interroge sur le rôle que jouent les canons littéraires dans l'enseignement de la littérature à l'université. L'auteur révèle les raisons pour lesquelles il faudrait élargir la place assignée à l'enseignant et à l'étudiant dans la construction des canons littéraires de telle manière que ces acteurs puissent atteindre un niveau plus élevé de représentation et de responsabilité. Il s'agit, dans un premier temps, d'établir les fondements de la réflexion sur les canons littéraires en repartant de la genèse du concept dans sa constitution sur la question. Et, en second lieu, l'auteur s'attarde sur l'interprétation faite de canon dans

l'enseignement à l'université. Dame KANE (Université Cheikh Anta DIOP. Sénégal) signe la seconde contribution avec une étude intitulée *La figure de l'enquêteur dans l'imaginaire des protagonistes du polar*. L'auteur explique que le roman policier reste encore un champ très peu exploré par les universitaires africains alors, qu'en occident, il a toujours été un corpus patent. L'intérêt de cette contribution, c'est de mieux faire connaitre ce sous-genre romanesque en revenant sur une figure incontournable du polar, celle de l'enquêteur. L'étude cherche non pas à le catégoriser mais à aller au delà en se focalisant sur sa représentation dans l'imaginaire des protagonistes du récit policier.

La troisième contribution s'intitule *La littérature comme moyen de Résistance culturelle au nazisme : La thèse de M. Axthelm en 1937à Iéna.* Le Prof. Dr. iur. Dr. phil. Dominique SOULAS DE RUSSEL (Université de Tours. France) décrit la brutalité exemplaire de l'université-modèle du « Troisième Reich » qu'était celle d'Iéna et l'ingénieuse méthode que mit en place la doctorante pour la déjouer : Meta Axthelm essaya de faire passer le message démocratique de Courier en mêlant les expressions de son extrême admiration à celles de fortes critiques sur sa personne. Mais la censure n'en fut pas dupe. Pour éviter les vagues, elle permit sa soutenance mais fit disparaître sa thèse, dès son impression, de toutes les bibliothèques. L'acte de Résistance culturelle de Meta la priva de tout avenir professionnel.

Avec « *Le surréalisme et le sous-réalisme dans la pensée esthétique de Léopold S. Senghor* », Diouf El Hadji Tafsir Baba Ndao (Université Cheikh Anta Diop de Dakar- Sénégal) aborde la pensée de Senghor sur l'esthétique africaine. Il explique qu'elle est fortement influencée par le surréalisme européen. Puisqu'en comparant le surréalisme européen et africain, il en décèle plusieurs similitudes. En réalité, les deux types de surréalisme perçoivent les phénomènes comme un ensemble de symboles. Ceux-ci sont contenus dans les arts africains et nécessitent une interprétation rigoureuse pour comprendre la relation entre l'homme et le cosmos. Le travail collectif de Khalid MAJHAD, Chakib BNINI et Mohammed KANDOUSSI (Université Hassen II Mohammedia. Casablanca. Maroc) est une contribution en

anglais intitulée *Translating Mohammed Dib's style in Who Remembers the Sea: A cognitive stylistics-based assessment.* Cet article propose une évaluation de la traduction anglaise du roman de l'écrivain Algérien Mohammed Dib, *Qui se souvient de la mer* au niveau de sa fidélité au style original. Les auteurs estiment que Mohamed Dib est un écrivain complet et un fondateur de la littérature algérienne. Il se distingue en étant poète et romancier dont les œuvres oscillent entre réalisme et surréalisme. Cette oscillation a pour résultat une 'contamination' des genres l'un par l'autre et permet une poétisation de sa prose romanesque. Cet aspect dibéen doit être pris en considération pour le traducteur pour le bien traduire. Selon la théorie de l'intégrité artistique Jin Di (2003) et la stylistique cognitive telle qu'elle est conçue par Boase-Beier (2010), cette étude démontre que les échecs résultent notamment de la mauvaise application d'une des étapes suivantes : la pénétration, l'acquisition, la transition et la présentation, car c'est au niveau de celles-ci que tous les éléments littéraires sont révélés, notamment l'esprit du texte, le génie de la langue, le ton et la saveur du texte, etc., et tout cela se constitue principalement dans le style de l'auteur.

Tchoumpaing WILFRID (Laboratoire ACEL. Université de Maroua. Cameroun) propose une étude sur *La marginalité dans la trilogie de l'Occupation de Modiano*. L'article s'oriente vers l'idée que la relation à l'autre est à la fois un horizon philosophique séduisant et une relation politique du monde contemporain. Si elle n'est pas sans poser le problème de l'idéal de l'échange équitable et de complémentarité, elle s'affirme comme une nécessité dans un monde où il convient de désamorcer la bombe des « identités meurtrières »[1], celles qui ne s'affirment qu'en niant les autres. Les Juifs représentent l'altérité. L'auteur explique que : « *C'est d'ailleurs la raison pour laquelle leur identité – si elle existe vraiment – est proscrite, marginalisée, dévalorisée. Le Juif représente l'« Autre », celui qui n'est pas chrétien dans un*

[1] Cette expression est relative au titre d'Amin Maalouf, *Les Identités meurtrières*, Paris, Grasset, 1998, coll. « Le Livre de Poche ».

monde chrétien, celui qui n'est pas musulman dans un monde musulman. Du moins c'est cet état de chose que dépeint Patrick Modiano dans La Place de l'étoile (1968), La Ronde de nuit (1969) et Les Boulevards de ceinture (1972) ; œuvres qui constituent sa trilogie de l'Occupation »

Volet 02 : Linguistique

Le second volet de ce numéro comprends des contributions qui s'inscrivent largement en linguistique mais qui s'orientent vers des axes et des préoccupations plus précises telles que la didactique, la sociolinguistique, …

Le premier article s'intitule *Typologie des fautes ortho-grammaticales dans la presse française*. El Hadji Malick SY WONE (Institut de français pour les Étudiants Étrangers (IFE). Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD) propose une étude sur la qualité d'écriture dans la presse écrite française à travers le prisme des manquements grammaticaux et orthographiques. La notion de Qualité d'Écriture (QE) a été préalablement questionnée afin d'en cerner les contours. Et en appoint, les concepts de *norme* et de *faute* ont été convoqués. Enfin, l'inventaire des fautes décelées a été établi. Aussi, l'auteur constate qu'elles vont des erreurs d'accord (simples ou complexes) aux impairs orthographiques en passant par des coquilles et autres manquements d'inadvertance. Le travail de Fatima Zohra FOURAR (Université de Lorraine. France), *Des langues et des goûts : Entre transmission de mémoires intergénérationnelles et représentations interculturelles* cherche des liens entre les anciennes et les nouvelles générations et un vécu continu entre elles, du moment où notre société moderne crée des conflits et des incompréhensions. En effet, rassembler la génération d'hier avec celle *numérique* d'aujourd'hui en une seule renco ntre, demande un travail d'écoute, d'animation et de compréhension. C'est pourquoi, les activités fondées sur la rencontre conviviale, les savoir-faire, les goûts, les expériences et les témoignages tentent de répondre à la raréfaction des moments de rencontre des générations dans la vie sociale. Cependant, le risque est plus grand, si

on conçoit uniquement la transmission sur un modèle patrimonial, et on réduit nos adultes de l'ancienne génération à une réserve de mémoires et de traditions.

Partant du constat que l'enseignement du français langue étrangère se construit essentiellement sur la norme linguistique mais conscient qu'il n'est plus envisageable d'enseigner le français comme une langue homogène, Françoise Favart (Université de Trieste. Trieste Italie) nous propose une étude intitulée *Légitimer la variation linguistique en classe de Fle* l'auteur s'intéresse à la nécessité d'intégrer et de légitimer la variation dans l'enseignement du Fle. Elle considère qu'aujourd'hui, une sensibilisation des apprenants, surtout de niveau avancé aux variations diaphasique et diatopique est fondamentale.

La contribution de Momar DIOP (Université Gaston Berger de Saint-Louis (Sénégal), *La pédagogie différenciée pour un système éducatif sénégalais performant* est le fruit d'un constat qui émane d'une expérience personnelle de l'auteur, celle de son statut d'enseignant : le niveau des élèves au Sénégal est de plus en plus en baisse. Les pourcentages lors des examens de fin d'année, particulièrement le baccalauréat, sont assez édifiants. Plusieurs raisons sont évoqués, entre autres les grèves cycliques, le niveau même des enseignants, les aspects financiers, le rôle des décideurs, le manque d'encadrement. Momar DIOP a, pour cet article, revu la pédagogie en suggérant une pédagogie différenciée. L'approche choisie donne à voir les origines de cette pédagogie différenciée, sa définition et ses avantages quant à son adoption au Sénégal pour un système éducatif performant. Nouara NOUAR (Laboratoire SLADD. Université Frères Mentouri. Constantine 1) propose une contribution en didactique intitulée *L'activité de la situation d'intégration vue par les enseignants du cycle primaire.* Ce travail a pour objectif de cerner les représentations des enseignants du cycle primaire envers l'activité de la situation d'intégration. Cette recherche part de des observations de l'auteur (en tant qu'enseignante) des pratiques « erronées » de la pédagogie d'intégration. Pour ce faire, Nouara NOUAR a opté pour le questionnaire

comme outil de recherche. Cela a permis de vérifier le degré de maîtrise des concepts de base de cette pédagogie. Les résultats montrent que les enseignants ont des lacunes en la maîtrise des notions relatives à la pédagogie d'intégration. Le travail de Omar BOUSSEBAT (Université Frères Mentouri. Constantine 1) porte sur *Les difficultés d'apprentissage de la lecture chez les élèves de 5ème année primaire,* et se penche sur les problèmes auxquels se heurtent les élèves de 5ème année primaire, lors de l'apprentissage de la lecture. L'auteur considère que ces difficultés sont inhérentes à la non-correspondance entre les graphèmes et les phonèmes. L'analyse qualitative du corpus permettra de découvrir les unités minimales de l'écrit, celles de l'oral, qui posent problème. Soufiane LANSEUR (Laboratoire LESMS. Université de Bejaia) avec *Les modes de présentation des xénismes de l'économie dans la presse et la radio francophones algériennes* essaie de rendre compte des modes de présentation des xénismes dans le discours de l'économie à travers la presse écrite et les émissions radiophoniques d'expression française en Algérie. L'auteur explique l'intérêt de son étude par la richesse de ce champ. En effet, les xénismes ayant fait l'objet d'une analyse révèlent que quatre modes de présentation sont privilégiés : la traduction terme-à-terme du mot étranger au français, l'utilisation des gloses définitionnelles, l'étymologie ou l'évocation de la langue-source du néologisme et l'explication par le terme générique (l'hyperonyme).

Le numéro 10 de la revue Expressions offre ainsi aux lecteurs un ensemble de travaux hétérogènes. Les différentes perspectives scientifiques abordées répondent à des pistes de réflexion très intéressantes et qui s'ouvrent, elles mêmes, sur des problématiques d'actualité.

Souheila HEDID
Rédactrice en chef de la revue *Expressions*
Université Frères Mentouri. Constantine1